Versión de alguna localidad del BÓSFORO (Turquía),

cantada dos veces ~~recitada~~ por Leah Israel, de 66 años.

Recogida por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman,

en Seattle (Washington, U.S.A.),

26 de agosto de 1958. La Sra. Israel, nativa de Rodas, habrá aprendido su versión en Seattle, de alguna sefardita de procedencia turca.

Original: antiguo cajón U

[Extractados
Varia: cantos sefardíes
Larrea, Estrugo, Sluzki]

Romance XXIV

Enfrente veo venir
como un grano de granada.

le pregunti al mocico:
-Casada era o muchacha?
-Casada, por mis pecados;
siete maridos ha tomado,
a todos los siete les ha matado.
-Y vos si sos el marido,
mi encendeis una candela. (Hay I7 versos más)

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración y respeto: Me tomo la libertad de molestar su atención con un asunto que tal vez no tenga importancia alguna. Se trata de una colección de treinta y dos romances judeoespañoles, de la tradición sefardita, que , en el año 1930, el sefardita J. Shaki, regaló en Constantinopla a una amiga mía, gran pianista coruñesa, Pilar Cruz.

(Luz Pozo Garza)

Leah Israel I, 1
(cf. Adatto Thesis, p. 21
Adatto Tape, #19 (IV-V))
MP 89: La Gallarda

I de enfrente la veigo venir   como el grano de agranada.
Le demandí si era kazada: -- Kazada, por los mis pekados.
Siete maridos ha tomado;   todos los siete eran matados.
i por no azerme el mi dičo   i ni menos el mi komando.
-- I yo te aré el tu dičo   i también i el tu komando.
-- Teneme esta linda kandela   i vos aré la linda sena.
i de kulebras i alakranes   i todo modo de animales.
I fin ke se aze la sena   i vos aré la linda kama.
I del ombligo para arriva,   una linda dama sería.
I del ombligo para abašo,   un negro animal sería.
I yo vezí de la madre,   ke la mužer se eča delontre.
I ya le dió una dé eya   i la izo media por media.
-- I da me una otra dé eya,   una ves me parió mi madre.

Variants from second recitation:
3a Ke s. m.
6b v. a. esta l. s.
7b alimales

Adatto IV-V, Nº 19

Versión de alguna localidad del BÓSFORO (Turquía)),

cantada ~~recitada~~ por Leah Sadis Israel, de 44 años.

Recogida por Emma Adatto Schlesinger,

en Seattle (Washington, U.S.A.),

1 de febrero de 1936. Transcripción de la grabación en disco de aluminio conservada en la Universidad de Washington (Departamento de Lenguas Románicas).

Nació la Sra. I. en Rodas;
lo aprendió de una "turquina";
véase el texto recogido por S. G. A y J. H. S.

Adatto-Israel, № 19
(t. IV-V)

Y d'enfrente la vedo venir, como un grano de agranada.
La demandé si era kazada: --Kazada, por los mis pekados.
Sieti maridos ha tomado; todos los siete eran matados,
por no azerme el mi dicho i ne menos el mi komando.
--I yo te aré el to dichos i también el tu komando.
--Teneme esta linda kandela i vus aré la linda sena;
de kulevras i alakranes i todo modo de animales.
Fin ke se aze la sena i vus aré la linda kama.
I yo vezí de la mi madre, ke la mužer se echa delantre.
I del ombligo para arriva, una linda dama sería,
I del ombligo para abašo, un negro animal sería.
I ya le dio una déya i la izo media por media.
--Dame una otra d'eya i un ves me parió mi madre.

Versión de ______________________ (____________________________),

cantada recitada por ______________________________________, de ___ años.

Recogida por Rina Benmayor ____________________________,

en __________________________ (____________________________),

____ de ____________ de 19 ___, y editada en Romances judeo-españoles de Oriente recogidos en la costa occidental de los Estados Unidos (tesis de PhD, Universidad de California, Berkeley, 1974),

17. La Gallarda envenenadora (á-a)

17a

--D'enfrente la veigo venir, komo un grano de agranada.
Le pruntí si era mosa, mosa era o kazada.
-Kazada sto, la mi madre, kazada sto, por mis pekados.
Siete maridos ya tomava, todos lo siete matados,
porke no m'azen mi dičo, mi dičo y mi komando.
--Yo vos azeré vuestro dičo, vuestro dičo y vuestro komando.
Ya l'azía y la komida de kulevros y alakranes.
--Os aré y la kama, siete pikos de largura;
siete pikos de largura, siete kulevros de ančura.
--Yo tengo savá de madre, ke mužer s'eča en primero.
Ya travó i la su spada, la kavesa le tomava

[Mármara, Bohora Coronel, cantada el 12 de junio 1973, en Seattle]

17b

--Kazada so la mi madre, kazada por mis pekados.
Siete maridos son tomado, todos los siete a matados,
--porke no azen mi dičo, mi dičo y mi komando.
--Yo te aré tu dičo, tu dičo y tu komando.
. . . . . linda kandela, ázeme la linda sena.
Siete kueros de ančura, siete kueros de largura.
. . . . . linda kandela, te azeré la linda kama....

[Mármara, Beya Morhaim, cantada el 12 de junio 1973, en Seattle]

Vv. 5a y 7a: Palabras murmuradas e inaudibles.

17c

Y de enfrenti la veigo venir, komo el grano de agnarada.
Le demandí s'era kazada: --Kazada por los mes pekados.
Y siete maridos a tomado, todo los siete eran matado,
por no azerme el me dičo y de menos el me komando.
--Y yo te aré tu dičo y también el tu komando.
--Teném esta linda kandela, vos aré la linda sena
de kolebras y alakranes y todo modo de animales.
Fin ke si aze la sena y vos aré la linda kama.
Ya le dio un d'eya y la izo media por media.
--Dame una otra d'eya y una ves me parió a mi madre.

[Bósforo, Leah Israel, nativa de Rodas, cantada el 18 de junio 1973, en Seattle. La cantante habrá aprendido el romance de una "turquina" en Seattle.]

Esto es lo q le escribí a Rina hace meses; no tengo más noticias.

3) Gallarda envenenadora: This is a notable rarity. It may be somehow ultimately related to the La serrana de la Vera, but the relationship, if any, has yet to be studied, or demonstrated (cf. J. Caro Baroja, RDTP, II, 1946, 568-572; L. de Vasc., Rro. port., Nos. 585-586, 589-590, 592-594); I am very dubious, tho the ħheme is the same. The Eastern texts (Danon 23 only publ.) are related to Larrea 131-132 (only publ. from Moroc.) and -- I am using Yoná abbrev. -- to ART, p. 220; ASW 245-247 (=CVR 51-53); Braga, III, 333-5; Munthe 9; RQDB-I 63(=RQDB-II 44 = RTCN 62); Sampedro, I, 123 (No. 184); VRP 587-588, 591, 595-597; for your diss., you need only look, say;-at ASW, ART, & Braga or VRP, if you want; they are easy to get. This is a rare ballad. Slim pickin's! We have 1 text (Rhodes; Mrs. Israel). None from Moroc.; Mz. Pidal, 5 texts. 4 from Salónika; 1 from Tetuán.

6

BRO 518 ——→ Danon

EJS

"Recueil des romances judéo-espagnoles"

Adúltera (á-a) p. 262
Bella en misa (ó) 129
rquillos (ó) + Bernal Francés (í) 124
Blancaniña (ó) 265
Canción del huérfano (á-e) 110
Conde Niño (á) 272
Choza del desesperado (é) 131
Delgadina (á-a) 266
Don Bueso y su hermana (stroph.) 271
Doncella guerrera (ó) 126
Envenenadora (é-a, á-o) 273
Falso hortelano (polyas.) 115
~~Fuente fecundante (í-a)~~
Gallarda matadora (í-a) 123
Guirnalda de rosas (ó) 127
Hermanas reina y cautiva (í-a) 274
(í-e) + fuente fecundante Infanta deshonrada (í-a, á-a) 122
Landarico (á-o) 268
Mala suegra (á-e) 121
Malcasada del pastor (ó) 133
Melisenda insomne (á-e) 118
Muerte del duque de Gandía (í-a) 117
Mujer engañada (í-a) 132
Nacimiento (y vocación) de Abraham I (stroph.) 238
Partida del esposo (á) + Vuelta del hijo maldecido (á) 120
~~Parto en lejos tierras (é-a)~~
Raptor pordiosero (stroph.) 128
Rico Franco (é) 263
Robo de Elena (á, á-o) 112
Sueño de la hija (polyas.) + Parto en lejos tierras (é-a) 116
Sufrir callando (í-o) 122
Villano vil (stroph.) 125
Virgilios (é) 268
Vos labraré un pendón (ó) 130
~~Vuelta del hijo maldecido (á)~~
Vuelta del marido (í) 269

Reorder in order of pp.

Versión de alguna localidad del Bósforo (?) (Turquía),

~~cantada recitada por ______________________, de ___ años.~~

Recogida por Emma Adatto Schlesinger .

en Seattle (Washington, U.S.A.),

~~[illegible]~~ antes de 1935, y editada en *A Study of the Linguistic Characteristics of the Seattle Sefardi Folklore* (tesis de M.A., University of Washington, 1935), ps. 21-23.

Emma Adato,
VI "A Study of the Linguistic Characteristics of the Seattle Sefardi Folklore". 1935. Tesina. University of Washington. (Seattle)

The young man in the story falls in love with this beautiful woman. When he asks her if she is married or single, she explains that she is single now but that she has been married seven times and has killed her husbands because they have not fulfilled her wishes. This young man promises to do exactly as she wishes. He is brave and alert enough to observe her actions and skilfully avoids the poisonous food and tortures. When he finally finds out that she is half-woman, half-animal, he has her beheaded.

De enfrente la vide venir,
como un grano de agranada.(1)
Le demandí y le diše,
si ez mosa(2) o cazada.
"Cazada y non cazada,
cazada por mis pecados;
siete maridos ha tomado,(3)
a todos yo ha matado,(4)
porque no hazían el mi dicho,
ni menos el mi comando."
"Tomame a mí por marido,
voz haré yo el uestro dicho."
"Si es que soš el mi marido,
asendeme esta candela."
Fin que le asendió la candela,

---

1. As luscious as a pomegranate seed.
2. Unmarried girl.
3. See Morphology, Section 4 (h).
4. <u>Ibid</u>.

Procedencia: Cajón Y. (Emma Adato)

le rižó(1) una linda sena:
de guzanos y alacranes,
todo modo de animales.
"Comé(2) vos, el mi marido,
comé vos, de esta linda sena."
"Comé vos en primero,
que yo no ha tenido gana."
Fin que un bocado engrutía,(3)
sien y uno echava abašo.
Fin que comió la linda sena,
le rižo una linda cama:
de algužas(4) y alfinetes,(5)
todo modo de punchones.
"Echavos, el mi marido,
echavos, en la linda cama."
"Echavos mez en primero,
que yo no ha tenido sueño."
Fin que un botón ezbotoneva,(6)
sien y uno enbotoneva.(7)
De en medio para abašo,

---

1. Prepared (rigió).
2. Comed.
3. Swallowed. (Englutir is the archaic Spanish for engullir. Engruntir probably Portuguese since gl becomes gr in many Portuguese words.)
4. Agujas.
5. Portuguese; pins.
6. Unbuttoned.
7. Buttoned.

era un modo de animale;

de en medio para arriva,

era una linda dama.

Al amaneser de la mañana,

la cavesa le cortava.(1)(2)

1. For other versions see: Menéndez Pidal, op. cit., No. 89, p. 163; Rodolfo Gil, op. cit., p. LXII; Menéndez Pelayo, op. cit., No. 34, p. 331-2.
2. This romance is an "endecha", a song to make the listeners weep. "Endechas" are often sung at funerals or during sad occasions since they are conducive to tears and pent up emotions.
   Menéndez Pelayo notes (p. 332): "Este romance parece de origin judaico y está compuesto con reminiscencias del 'Libro de Tobias' y del 'Libro de Judit.'"

1

7.– De aquí enfrente estoy mirándo tres mozas

De aquí enfrente estoy mirando
tres mozas como las estrellas
royas (rubias) como las candelas.
enfrente había una Misa
pintada á las maravillas.
el pintór que la pintaba
cien doblónes toma el día.
y el día que nó los toma
cien cabezas cortaría.
Por allí pasó un muchachico
para mal fué su pasadía
preguntó por la Infanta
por ande se paséa el día?
– Por las calles de Vitóre
por las anchas y las limpias
ya le preguntó y le dijo:
– Sois moza ó sois casáda?

– Casada ya era, siete marídos
hé tuvido,
con uno de ellos nó hé gozado;
Vos sereis el mi marído,
primero y tracero mío.
Tres botones abotonaba
y uno desbotonaba.
Yo tengo sentido de viejo:
que la mujer se echa primera.
– Yo tengo sentido de viejo:
que el varon se echa primero
Ya la echó á la cama
de alacránes y culebros.

Romance judio-español; preparado por David Baruch Bezés
Impresor a Salónica

2

La Gallarda ?? [2]

De aquí enfrente estó mirando tres mozas como la estrella.
tres mozas como la estrella y hermosas como las candelas.
Enfrente un castillo habrá pintado a las mil maravillas.
El pintor que lo pintaba cien doblas tomaba al día.
El día que no las tomaba cien cabezas cortaría.
Por allí pasó un pasajero, para mal fué su pasadía.
preguntó por la infante, por onde se paseaba al día.
- Por las calles de Italia, las más anchas y las más limpias.
Ella echó los sus trenzados arriba se lo subiría.
~~..., mujer de un grande coraje.~~
~~conmigo tenés el cuerpo, con otro las voluntades.~~
~~Por aquellos campos vadres se pasea un hombre gigante~~
~~comiendo la yerba pura, bebiendo la pura sangre~~
~~las piedras por cabecera y la tierra por almadraque~~
~~las ondas que van y vienen por cubierta en él le sería~~
. . . . . .

Le arrodea la su mesa de culebras y alacranes.
Ya le haza la su cama de cuchillos y espadas.
- Yo ya sentí de viejo que el marido se echa en prima.
- Yo ya sentí de nuevo que la mujer se echa en prima.
En echándose en la su cama, la prima él lo mataría.

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradjí
Salónica 1860

---

almadraque = cama

3 La Gallarda ? (nº 89

De aquí enfrente está mirando tres moras como la estrella
rozas como las candelas
Enfrente habría una mesa
pintada a las maravillas
El pintor que las pintaba
cien doblones toma al día. (medelas)
El día que no las pinta, cien cabezas corta al día.
Por ahí pasó un pasajero, por mal fué su pesería.
Le preguntó por la infanta, por onde se pasea al día.
- por las calejas de Vitoria, las más anchas y las lindas.
Defrente la vido venir como un grano de la mangrana.
Le preguntó y también le dijo:
¿O eras moza o eras casada? - Casada por mis pecados.
Siete maridos hay {tomado / trocado} con uno no me hay echado.
- Vos que sos la mi señora, encendedme esta candela,
para que me haga esta linda cama.
Vos que sos la mi señora encendedme esta candela,
cuando vos hago la cama de alacranes y culebras.
Yo tengo sentido de viejo que la mujer se echa primero.
Saltó la mujer y dijo:
Yo tengo sentido primero que el marido se echa primero
Un botón desabotonaba, tres y cuatro abotonaba.
- Yo tengo sentido de viejo que el marido se echa primero.
- Yo tengo sentido primero que la mujer se echa primero.

Reina Mimeli de Missim
Salónica (22 años)

3

La gallarda   [4]

- Dama, la mi dama, ¿o eres moza o eres casada?
- Casada era y bien casada, casada fui por mis pecados.
casada fui por mis pecados, siete maridos hey tomado
siete maridos hey tomado, todos siete fueron matados
porque non hazían el mi dicho y también el mi comando.
- Yo vos haré el vuestro dicho y también vuestro comando.
Venid aquí, el mi marido, acendedme esta candela,
fin que le acendió la candela le regió (ordenó) una rica cama
de culebras y de alacranes, de hayyós malos que hay en el campo
- Venid aquí el mi marido, comeremos de esta rica comida,
fin que escapó la comida le regió (ordenó) una rica cama
de cuchillos y espadas y de armas desnudadas

Venid aquí el mi marido, vos echaréis en esta rica cama.
Yo tengo sentido de viejo que las mujeres se echan en primero.
Fin que un botón desbotonaba, cien y uno se le embotonaba.
Estas palabras diziendo la cabeza le cortaba.
- ¡Ah! ¡sangre de mis siete hermanos! ¡bi..!

(Regina Saltiel)
(20 años)
Salónica

hayyós = bestias, palabra rabínica, bíblica

11

Colección J. Shaki
Constantinopla
(anterior a 1930)

Romance XXIV

Enfrente veo venir
como un grano de ~~granada~~ granada.
Le pregunti al mocico:
-Casada era o muchacha?
-Casada, por mis pecados;
siete maridos ha tomado,
a todos los siete les ha matado.
-Y vos si sos el mi marido,
mí encendeis una candela.
Hasta que encendio la candela,
le regio la linda cena
de alacranes y culebras.
- Y vos si sos el mi marido,
comeis de esta linda cena.
Hasta que comio la linda cena,
le regio la linda cama
de cuchillos y de espadas.
- Y Vos si sos el mi marido,
os echais en esta linda cama.
Un boton se desabotonaba
ciento y uno abotonaba.
Hasta fin de media noche
sueño lo vencia,
en la pierna se le echaba.
Desenvaino la su espada,
la cabeza le cortaba.

Rodolfo Gil
XXIII pg. 62

= Damon

5

Rev. E. jud. T33. p. 123.
Mz. Pelayo - Ant X. p. 331.

34. 331 Rom. judios. Reminiscencias de la Gallarda

Enfrente veo venir—como un grano de granada.
Le preguntí al mocico :—¿casada era ó muchacha?
—Casada, por mis pecados;—siete maridos ha tomado,
á todos los siete los ha matado.—Y vos si sois el mi marido,
mi encendeis una candela.—Hasta que encendió la candela,
le regió la linda cena—de alacranes y culebras.
—Y vos si sois el mi marido,—comeis de esta linda cena.
Hasta que comió la linda cena—le regió la linda cama
..........................—de cuchillos y espadas.
—Vos si sois el mi marido,—os echais en esta linda cama.
Un boton desabotonaba,—ciento y uno abotonaba.
Hasta fin de media noche—sueño lo vencía.
..........................—en la pierna se le echaba.
Desenvainó la su espada—la cabeza le cortaba (1).

Recuerdo de Tobías VI, 14. VIII 12.

7

(1) Este rom. parece de origen judaico, compuesto con reminiscencias del libro de Tobías y de Judit (Nota de M.P.)